

## **Dominio de la lengua española entre estudiantes de grado quinto en la Isla de Providencia**

**Por:** Alberto Abouchaar

Doctorado en Educación

Profesor Asociado

Universidad Nacional de Colombia

abouchaar\_2000@yahoo.com

Sindy Moya

Licenciada en Filología e idiomas

con énfasis en inglés

Universidad Nacional de Colombia

sindy.moya@gmail.com

### **Abstract**

This article delves into some of the results generated by the administration of a test (WLBP-R)<sup>1</sup> that measured the Spanish language proficiency of fifth graders from two primary schools on the island of Providence between the years 1999 and 2000. Some samples of this test suggest that these students, whose parents are either creole or mixed (creole-mainlander) exhibit a Spanish language performance typical of second language users—in agreement to the sociolinguistic conditions of the island. Such an acknowledgment derives in a critical reflection about the State test ICFES and its evaluation of language, since the tests have been designed for an ideal Spanish speaking student who lives in a monolingual sociolinguistic reality. This explains why the students from Providence Island—speakers of an English-based creole—have been continuously attaining the lowest standards on both ICFES and SABER tests applied to measure language. Such tests associate language to Spanish, leaving students, who belong to bilingual minority communities, in comparative disadvantage.

### **Panorama sociolingüístico de Providencia**

El fenómeno sociolingüístico de Providencia se caracteriza por ser una situación de diglosia donde además de la lengua criolla de base lexical inglesa hay presencia de una segunda lengua—el Español—totalmente divergente con respecto a la primera, altamente codificada, vehículo de una considerable parte de la escritura, la cual se adquiere a través de algunas situaciones de uso pero principalmente a través de la escuela. La lengua criolla es la lengua materna factor de identidad cultural y social—utilizada por al menos el 80% de la población en situaciones de comunicación verbal a nivel de la vida familiar y social. La lengua inglesa subsiste pero su uso se restringe cada vez más al contexto de las ceremonias religiosas en las iglesias bautista y adventista, como medio de comunicación entre algunas personas de mayor edad y para la comunicación con turistas extranjeros (Ver reportes de Decker, K & A. Keener, 2001; Morren, R.C, 2001).

- 
1. Woodcock Language Proficiency Battery-Revised is a set of individually-administered tests for measuring abilities and achievement in oral, reading, and written language, suitable for people of all ages; equivalent versions of the test in English and Spanish that support the comparison between the languages were used.

La lengua criolla se encuentra separada de su lengua lexificadora (Inglés) en razón a la presencia dominante del español y la cultura hispanohablante. Por esta razón es posible señalar a manera de hipótesis que el denominado *post creole continuum* (DeCamp 1971), concepto que identifica variantes que van desde una forma criolla basilecto hasta una forma criolla acrolecto – cercana ésta segunda a la forma estándar de la lengua inglesa - no tiene hoy suficiente pertinencia en el contexto de Providencia, por cuanto el lugar del acrolecto ha sido progresivamente ocupado por el español, lengua dominante en el gobierno, los negocios y la educación. Esta apreciación tiene resonancia en el planteamiento de Holm (1988) según el cual el “continuo criollo puede evolucionar en situaciones donde el criollo coexiste con su lengua lexificadora y hay interés por parte de la sociedad criolla por adquirir el estándar – de tal manera que los individuos toman rasgos del estándar y evitan rasgos del criollo” (p. 52). Esta condición de contacto estrecho entre el criollo y su lengua lexificadora no es hoy posible en San Andrés y Providencia por la presencia allí de una cultura dominante hispanohablante. Existen pues en el contexto de Providencia dos lenguas bien diferenciadas –lengua criolla y español– las cuales se usan en diferentes situaciones aunque con alternancia de las dos en diferentes contextos (Urquijo Y.A, 2004).

### **Modelo educativo**

El modelo educativo vigente en Providencia – más allá de la Ley General de Educación que obliga la educación bilingüe entre los grupos étnicos con tradición lingüística propia, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo – sigue determinado casi enteramente por los valores y la visión de mundo que transmite la cultura colombiana hispanohablante. La visión del sistema escolar ha sido desde principios del siglo XX diseñada desde el continente – sin mayor consideración por las particularidades sociales y lingüísticas de este territorio insular. El proceso de colombianización desde 1914 presentó una línea de acción política que respondía en palabras del Inspector General del Censo Nacional, Santiago Guerrero al concepto de “Identidad nacional. Patria, colombianidad” (Eastman, J.C, 1992). Este concepto contemplaba el envío de una guarnición militar, el establecimiento de una misión católica y la fundación de escuelas con maestros bilingües que pudieran enseñar el castellano. Estas estrategias y otras en el terreno fiscal y de comunicaciones conducirían a la creación de la intendencia de San Andrés y Providencia y así según Guerrero, “nuestra religión, nuestro idioma, nuestras costumbres serán las de ellos” (Eastman, J.C, 1992). El proyecto oficial en 1923 era lograr la integración total de la comunidad a la nacionalidad, sobre la base de los principios de unidad de lengua y religión. A partir de 1927 la Misión Capuchina compuesta por hermanos y terciarias capuchinas promovió esta política en San Andrés, la cual se mantuvo por varias décadas y logró perdurar hasta después de promulgada la Constitución Política en 1991. El proceso de aculturación de la población nativa se acentuó en San Andrés con la migración masiva de colombianos continentales y la implantación del Puerto Libre en 1953.

### **Evaluación de dominio de español entre estudiantes del grado 5 de educación básica**

Durante el año 1999 y principios de 2000, como parte de las actividades del proyecto *Estudio Lingüístico para la implementación de un programa de educación bilingüe en Providencia* (Abouchaar, A., Hooker, Y., Robinson, B., Dittman M), se adelantó una evaluación en las Escuelas María Inmaculada y Simón Bolívar de la isla de Providencia para establecer el dominio de español entre estudiantes de 5° grado (once y nueve niños de cada colegio respectivamente). El rango de edad se encontraba entre diez y trece años, con una edad promedio de once años. Catorce de los

estudiantes pertenecían al género femenino y seis al masculino. Ocho de ellos eran hijos de padres raizales, otros ocho eran hijos de padres combinados (criollo-a / continental), y los cuatro restantes eran hijos de padres continentales. La evaluación se realizó de manera individual con una duración de noventa minutos por estudiante aproximadamente. Se utilizó una batería de pruebas Woodcock Language Proficiency Battery / Español (WLPB-R), la cual proporciona una evaluación de dominio lingüístico para diferentes rangos de edad en función de requerimientos de tipo cognitivo – académico, además de medidas particulares para las 3 habilidades lingüísticas: oralidad, lectura y escritura. Los resultados de la prueba muestran que ninguno de los estudiantes en los tres grupos mencionados, de acuerdo con su edad y nivel de escolaridad, tenía un dominio avanzado (4 - 5) de la lengua española.

Las pruebas de escritura, demostraron que los estudiantes de grado quinto reconocían el sentido de las diferentes oraciones asociadas con los ejercicios propuestos, sin embargo tenían dificultades de tipo morfosintáctico al momento de estructurar sus respuestas. Las dificultades observadas entre estudiantes hijos de padres criollos o combinados, sugieren sin embargo, que tales dificultades tienen rasgos particulares que se pueden asociar con usuarios de español como segunda lengua. Los siguientes ejemplos se tomaron específicamente de los componentes 11 y 13 de la prueba mencionada; éstos consideraban la habilidad del estudiante para responder por escrito a estímulos visuales y su habilidad para construir oraciones en forma coherente.

Así, se encontraron oraciones como las siguientes:

1. 

sopa	
parece	
caliente	



el sopa parece caliente
  
2. 

cuchillo	
muy	
es	



este cuchillo es muy afilada
  
3. 

la	
mano	
grande	



el mano está muy grande.
  
4. 

dos niños están caminando en la
lluvia con una paraguas.

Estos ejemplos evidencian falta de concordancia de género entre el artículo seleccionado y el correspondiente sustantivo o entre el adjetivo y el correspondiente sustantivo (*este cuchillo esta*

*muy afilada*), rasgos relativamente comunes entre usuarios de español como segunda lengua que no incorporan en su lengua materna la categoría género en el artículo o el adjetivo – como es el caso de los hablantes de lenguas criolla de base lexical inglesa.

Los ejemplos 5 y 6 evidencian dificultades con los verbos ser y estar para distinguir entre estados temporales y permanentes, otro rasgo que podría resultar común entre hablantes nativos de lenguas criollas por efecto de la influencia de su lengua lexificadora, el Inglés.

5.



La niña es triste

6.

la  
pelota  
es



La pelota es ta redonda

La transferencia lexical desde el criollo hacia el español se evidencia en la siguiente oración [*esta lloviendo y tienen cha-que-ta y anbre-la y zapato*] donde hay presencia de la palabra *umbrella* (*anbre-la*) en una oración de base española:

7.



esta lloviendo y tienen cha que ta  
y anbre-la y zapato

El siguiente ejemplo denota posible interpretación del verbo retirarse como “dejar de” en el sentido del verbo del Inglés “give up” que implica suspender, abandonar una actividad o tarea.

8.

(1) Cuando la dueña de la pensión no logró sacar más palabras del taciturno huésped, decidió que lo mejor era retirarse. (2) de buscar mas pu la bras en el dic cio-  
na rio

Las siguientes oraciones lucen aceptables comunicativamente pero contienen un orden sintáctico que fácilmente se podría asimilar al español hablado por un “extranjero”:

9.

niño  
contento  
ahora



el niño contento es ta ahora

10.

sin embargo

Yo tengo un Barbie Pero sin  
embargo tiene el pelo es muy lar  
go y me lo toraba cortarla

### Discusión

El examen de las muestras escritas de la prueba WBPR<sup>2</sup> sugiere que los estudiantes del grado quinto hijos de padres criollos o combinados (criollo-a / continental) tienen un dominio del español propio de segunda lengua y que hay un nivel de “transferencia” natural desde la lengua criolla hacia el uso y escritura del español. Esto se debería en primer lugar al hecho que el bilingüismo en la isla es de tipo secuencial, es decir la mayoría de los niños adquieren el español después de haber adquirido la lengua criolla – eventualmente cuando ingresan al colegio a la edad de cuatro o cinco años. En segundo lugar, al hecho que la lengua dominante en el contexto de la vida familiar (con padres y adultos mayores) y en situaciones informales como deportes, fiestas, playas, es todavía el criollo (Dittmann, 2002). Los casos presentados aquí parecen sugerir que las dificultades que se evidencian en el uso del español entre estudiantes hijos de padres criollos o combinados no son simplemente errores de producción y comprensión de textos, sino más bien dificultades que se presentan naturalmente en el proceso de adquisición de una segunda lengua. Dificultades, que en el caso particular de los estudiantes de Providencia, se pueden relacionar con su condición de bilingües y la influencia de la lengua criolla o su lengua lexificadora, el Inglés.

Los resultados en esa prueba conllevan además una reflexión crítica sobre el valor de los estándares en lenguaje para la educación básica y media en Colombia propuestos por el Ministerio de Educación Nacional. Estos estándares se han concebido como guías para el diseño del Proyecto Educativo Institucional PEI, y como referentes para las evaluaciones que realice la propia institución educativa y las que lleve a cabo el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, ICFES, entidad que efectúa las evaluaciones de Educación Básica y Media de todo el país. Las estadísticas del ICFES para el año 2003 reportan que el Departamento de San Andrés y Providencia tiene un desempeño en el 83% por debajo del promedio nacional en las pruebas de logro de lenguaje y matemáticas (Ministerio de Educación Nacional, 2004). Las diferentes aplicaciones de las pruebas SABER para lenguaje ubican también al Departamento de San Andrés y Providencia en un nivel también por debajo del promedio nacional al lado de Departamentos como Guaviare y Vaupés. Estos resultados no deben sorprender pues estas pruebas asimilan lenguaje a lengua española, lo cual pone en desventaja a las comunidades hablantes de lenguas minoritarias para quienes el Español es segunda lengua.

La legislación vigente en Colombia sobre educación entre comunidades étnicas conlleva la idea implícita de un bilingüismo idealizado, donde estas comunidades acceden a los mismos niveles de competencia lingüística que tienen los estudiantes monolingües exitosos que presumen las pruebas. Se trata en últimas del reflejo de un modelo educativo que todavía corresponde a la idea de “colombianizar” a las comunidades étnicas a través de la noción de “una nación una lengua”, reminiscencia además de una ideología colonizadora.

2. Se tomaron para este artículo específicamente los componentes 11 y 13 de esta prueba cuyo objetivo es medir: 1) la habilidad del estudiante para responder por escrito a una variedad de tareas (que obedecen básicamente a estímulos visuales), y 2) la habilidad del estudiante para formular y escribir oraciones sencillas rápidamente. En este último componente, cada oración debía relacionarse con un estímulo visual y con 3 palabras que lo acompañaban.

### Referencias bibliográficas

- Abouchaar, A., Hooker, Y.Y., Robinson, B (2002) Estudio lingüístico para la implementación del programa de educación bilingüe en el municipio de Providencia y Santa Catalina. *Cuadernos del Caribe No. 3*. San Andrés, isla: Universidad Nacional de Colombia, Sede San Andrés, pp. 66 -101.
- De Camp, D (1971) Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum. **En:** Hymes, D (ed). 1971b, *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 349-370.
- Decker, K & A. Keener (2001) *A Report on the English-Based Creole of San Andres and Providence Islands, Colombia*. SIL International (mimeo).
- Dittman, M. L. (2002) Informe encuesta sociolingüística sobre usos, actitudes y opiniones lingüísticas de la comunidad en Providencia y Santa Catalina Islas en lo referente al creole Inglés, el Inglés formal y el Español. **En:** *Cuadernos del Caribe No. 3*. San Andrés, isla: Universidad Nacional de Colombia, Sede Caribe, pp. 102-112.
- Eastman, J.C (1992) Creación de la intendencia de San Andrés y Providencia. **En:** *Revista Credencial Historia*, 36.
- Holm, J (1988) *Pidgins and Creoles. Volume I Theory and Structure*. Cambridge: Cambridge University Press
- Ministerio de Educación Nacional (2004) Lineamientos Curriculares Lenguaje y pruebas Saber – quinto grado. Ver
- Ministerio de Educación Nacional (2004) *Perfil del Sector Educativo, Departamento Archipiélago de San Andrés y Providencia*.
- Morren, Ronald C. (2001) Creole-based Trilingual Education in the Caribbean Archipelago of San Andres, Providence and Santa Catalina. **In:** *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22, 3 pp. 227-241.
- Urquijo, Yati Andrea (2004) *Alternancia de códigos y préstamos en el criollo sanandresano* (Trabajo monográfico), Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá.
- Woodcock, R.W & Muñoz-Sandoval, A.F (1995). *Woodcock-Language Proficiency Battery – Revised, Spanish Form*. Chicago, IL: Riverside Publishing.